

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DE STEPHANIE EN *MEXICAN ENOUGH* DE STEPHANIE ELIZONDO GRIEST

*STEPHANIE'S LINGUISTIC IDENTITY IN MEXICAN ENOUGH OF
STEPHANIE ELIZONDO GRIEST*

Lisa Wagner¹

RESUMEN: Este trabajo analiza el uso del español en *Mexican Enough*, un texto autobiográfico de Stephanie Elizondo Greist (2009), como estrategia para negociar su recorrido a México, la tierra de sus antepasados, y su relación e identificación con sus raíces mexicanas. Se consideran las teorías del bilingüismo, las lenguas en contacto y su relación a la construcción de la identidad dentro de un texto autobiográfico escrito por una latina. Esta investigación se enfoca en el uso del inglés como lengua matriz y el español como lengua secundaria en la novela por parte de la protagonista Stephanie. A través de los recuerdos de su juventud y sus experiencias actuales narradas en la novela, este ensayo examina, la identidad lingüística bilingüe de Stephanie. En concreto se demuestra cómo han contribuido sus experiencias cotidianas a la formación de su identidad lingüística bilingüe y las ramificaciones de esta variable en la evolución de su identidad latina individual y colectiva.

Palabras-claves: literaturalatina; bilingüismo; lenguas en contacto; teoría fronteriza; alternancia de código; actitudes lingüísticas

ABSTRACT: This paper analyzes the use of Spanish in *Mexican Enough*, an autobiographical text by Stephanie Elizondo Greist (2009), as a strategy for negotiating her trip to México, her ancestors' homeland and her connection and identification with her Mexican roots. Theories of bilingualism and languages in contact, and how they relate to the construction of identity within an autobiographical Latina written text, are explored. This study focuses on the protagonist Stephanie's use of English as the matrix language and the use of Spanish as the secondary language. Through memories from her youth and present day experiences narrated in the novel, this essay examines Stephanie's bilingual identity. Specifically, the discussion shows how her daily experiences have contributed to her bilingual linguistic identity and the ramifications this variable holds for the evolution of her collective and individual identity as a Latina.

Keywords: Latina literature, bilingualism, languages in contact, border theory, code switching, language attitudes

INTRODUCCIÓN

En sus obras autobiográficas escritas en los EE.UU., las autoras latinas emplean el uso del español de modos discursivos diferentes y con varios grados de frecuencia. La alternan-

¹ Universidad de Louisville, KY (EE.UU.).

cia de dos códigos lingüísticos dentro de un texto es a menudo una selección consciente con ramificaciones artísticas y sociopolíticas. Según Martín-Rodríguez (2003), los escritores chicanos utilizan un gran afán de recursos lingüísticos para conectarse a su audiencia, la cual puede variar entre monolingües del español hasta monolingües del inglés con varios grados de competencia comunicativa entre estos dos extremos. Este trabajo analiza el uso del español en *Mexican Enough*, un texto autobiográfico de Stephanie Elizondo Greist (2009) como estrategia para negociar su recorrido a México, la tierra de sus antepasados, y su relación e identificación con sus raíces mexicanas. Se consideran las teorías del bilingüismo y su relación a la construcción de la identidad dentro de un texto autobiográfico escrito por una latina. Esta investigación se enfoca en el uso del inglés como lengua matriz y el español como lengua secundaria en la novela por parte de la protagonista Stephanie. En este ensayo, se examina, a través de los recuerdos de su juventud y sus experiencias actuales presentadas en la narración, la identidad lingüística bilingüe de Stephanie. En concreto se demuestra cómo han contribuido sus experiencias cotidianas a la formación de su identidad lingüística bilingüe y las ramificaciones de esta variable en la evolución de su identidad latina individual y colectiva.

CONCEPTOS TEÓRICOS Y CARACTERIZACIONES DEL BILINGÜISMO

Los trabajos de Ferguson (1959; 1964) se encuentran entre las discusiones iniciales hacia la diglosia, el cambio de códigos y la mezcla de códigos. En sus obras, Ferguson declara que el cambio de códigos involucra la especialización de diferentes dialectos llamados altos (high) y bajos (low) para funciones diferentes. Más adelante Blom y Gumpertz (1972) ofrecen una perspectiva similar a la de Ferguson cuando reconocen que un/a hablante a menudo emplea una variedad lingüística frente a otra según la situación. Así Blom y Gumpertz (1972, p. 424) llaman este tipo de alternancia lingüística *cambio de códigos situacional*. Además del cambio de códigos situacional, Blom y Gumpertz identifican otro tipo de cambio de códigos, el cual llaman el *cambio de códigos metafórico*. En el caso del cambio de códigos metafórico, la alternancia entre las dos variedades ocurre como resultado de un cambio en el tema o en el evento social. Joshua Fishman (1980), refina la definición de diglosia propuesta por Ferguson (1959; 1964) y propone que el uso de los cambios de código no se limita a situaciones con dialectales de una sola lengua sino que también se presenta en comunidades con diferentes lenguas. Este fenómeno se conoce como la *diglosia extendida*. Otra motivación propuesta por los cambios de código es la falta de fluidez de los hablantes en una de las dos lenguas (LEIWO, 2002; MUYSKEN, 2000).

Para el propósito de este trabajo se define el cambio de códigos como la alternancia por un hablante individual de una variedad lingüística a otra en un punto distinto que marca la transición de un contexto a otro, un participante a otro o un tema a otro. Al contrario, la mezcla de códigos se define como el uso de una variedad lingüística con otra dentro de un evento de habla o aun dentro de una sola oración, frase o palabra. La mezcla de códigos a

veces se identifica como el cambio de códigos intra-oracional. Esta teoría usa la idea de puntos de alternancia como criterio para distinguir entre los cambios de código y las mezclas de código y así reconocen algunas de las dificultades. El estudio notable de Poplack (1980) de una comunidad bilingüe (español – inglés) puertorriqueña incluye la propuesta de la equivalencia estructural, una restricción que dice que las dos lenguas tienen que tener el mismo orden de palabras inmediatamente antes y después del punto de alternancia. Poplack (1980) define el cambio de códigos como la juxtaposición de oraciones o partes de oraciones, cada una de ellas consistente internamente en su propio lenguaje. Además de los cambios y las mezclas de código, es crucial discutir un fenómeno conocido como *el calco*. Según Myers-Scotton (2006, p. 218), un calco se define como una palabra o una frase prestada de otro idioma cuyo significado se altera de la lengua donante a la lengua recipiente. Entonces lo que se presta en realidad es la traducción en sí y no la palabra, por ejemplo, *skyscraper* en inglés y *rascacielos* en español.

El lenguaje escrito de las obras literarias se planifica y el escritor tiene a su disposición el tiempo de reconocer y crear varias dimensiones de significado. Aunque investigaciones previas han encontrado que los cambios de código y las mezclas de código siguen por la mayor parte los patrones estructurales del bilingüismo conversacional cuando se usan de manera escrita (CALLAHAN, 2002), todavía constituyen una selección marcada porque se planifica. Las obras escritas multilingües se construyen conscientemente para que los puntos de contacto lingüístico dentro del discurso señalen niveles de significado metafórico que apoyan el tema y / o el propósito de la obra literaria. Como resultado es preciso que haya un conocimiento lingüístico común entre el autor y sus lectores y con este fin la construcción discursiva resulta de suma importancia. Es decir, si el discurso se dirige a una audiencia cuya primera lengua es el español y su segunda lengua es el inglés, es de esperar que al escritor / a la escritora use el español como lengua matriz y el inglés más esporádicamente como código secundario. Al contrario, si la audiencia tiene el inglés como su primera lengua y el español como su segunda lengua, parece lógico que el escritor o la escritora redacte su obra en inglés con un menor uso del español. Cuando se trata de una audiencia realmente bilingüe, entonces el uso de ambos códigos mezclados con el fin de representar el habla realmente bilingüe parece ser una manera más auténtica de imponer el lenguaje.

En su artículo *In the Contact Zone*, Lourdes Torres (2007), nos ofrece un repaso de varias estrategias que usan los escritores, algunas por razones lingüísticas, culturales y estilísticas, y otras por razones políticas y económicas. Torres (200, p. 77) afirma que en la mayoría de los textos latinos, el inglés es el código dominante, y una estrategia común es el uso de elementos léxicos cuyo significado se hace obvio en el contexto. Vale la pena mencionar que algunos de estos lexemas, aunque son palabras españolas y se asocian con la cultura latina, se han convertido en préstamos en el inglés americano. Así que una persona angloparlante reconoce y usa palabras como salsa, enchilada y jalapeño no debido al contexto del relato sino porque estas palabras ya son integradas al léxico alimentario de los estadounidenses no hispanohablantes. Como dice Torres (2007, p. 78) elementos reconocidos del español pueden hacer el texto auténtico y darle un sabor latino mientras el texto se hace accesible al

lector/a la lectora que no lee el español. Otra estrategia es el uso de calcos para presentar el español indirectamente, como hace Sandra Cisneros (2002) en su novela *Caramelo: Aunty White-Skin/Titi Blanca* (TORRES, 2007, p. 78). El lector / la lectora bilingüe va a entender que el nombre en inglés es una traducción directa del nombre en español. Sin embargo, el empleo de las traducciones de palabras o frases en español al inglés, en forma de calcos, explicaciones o por notas parece a menudo pesado, redundante o inapropiado para los que entienden el español. Pronto se hace obvio que el empleo del lenguaje en una obra literaria no es inconsciente, sino el resultado de un proceso meditado donde el autor / la autora toma en cuenta un sin número de variables al escribir su trabajo.

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DE LOS BILINGÜES

La identidad es un concepto multifacético y dinámico, ya que simultáneamente pertenecemos a varios espacios y grupos sociales. Esta plétora de experiencias únicas agregada a nuestras relaciones socioculturales sirve para formar reforzar, y cambiar la identidad constantemente. Debido a que no se puede separar el uso del lenguaje de la cultura y de la sociedad, una persona inmigrante o de primera generación del país destinado vive entre dos mundos. Las personas de segunda o tercera generación utilizan principalmente el idioma de la cultura dominante del país donde nacieron mientras buscan a menudo conectarse a la cultura de sus antepasados. Elizondo Geist nos presenta la historia de su búsqueda por el lenguaje y la cultura de sus antepasados mediante una narrativa que contiene sus diálogos e interacciones. El lenguaje expresa mucho más de lo que sus palabras significan. Expresa como nos ubicamos en nuestras relaciones con otros, como nos agrupamos, los poderes que asumimos y lo que les atribuimos a los demás (GUMPERZ, 1968, p. 381 - traducción mía). Los seres humanos utilizamos el lenguaje para crear y reflejar la identidad social. Littlejohn (2002, p. 178) explica que la gente aprende a ubicarse en el mundo según los códigos lingüísticos que emplean. Como consecuencia, el código que un individuo usa simboliza su identidad social (BERNSTEIN, 1971).

El código lingüístico ayuda a mostrar la inclusión o la exclusión en un grupo y sirve para crear y mantener los roles en las relaciones. Dentro de una sociedad o cultura, las pautas del habla se convierten en herramientas que los hablantes manipulan para agruparse y agrupar a los demás. Los hablantes construyen sus identidades al seleccionar cuidadosamente los rasgos lingüísticos apropiados que transmitan la información social específica que se identifican como parte de una comunidad de habla en particular. Es crucial reconocer que cada hablante en una comunidad dispone de varios grupos con quienes puede identificarse en un momento dado. Saviile-Troike (1989, p. 20) se refiere a este concepto como el repertorio de las identidades que tiene una persona. Explica que la identidad que una persona asume se asocia con una combinación aproximada de formas verbales y no verbales de expresión.

Bernstein (1970) establece la conexión entre formar la identidad y socializarse. Según Bernstein (1970, p. 162), la socialización es el proceso mediante el cual un niño adquiere

una identidad cultural específica y su comportamiento hacia ella. Esa identidad resulta de las transacciones de un niño dentro de su contexto sociocultural e histórico, el cual se compone de sus propias experiencias dentro de los grupos e instituciones que rigen su existencia. Bucholtz (1999) afirma que los hablantes que aceptan la identidad de una comunidad dada tomarán parte en prácticas positivas, mientras los que lo rechazan emplearán prácticas negativas de identidad para distanciarse de ella. Aunque el marco teórico de Bucholtz reconoce el poder del individuo en establecer su propia identidad, solo se enfoca en las intenciones del hablante y descuida el rol del oyente.

El lenguaje no solo es un medio que usamos para presentarnos sino una manera para que los otros nos proyecten sus propias suposiciones de cómo somos. De hecho, Goffman (1963) propone que el ser se construye socialmente mediante el discurso, lo que convierte el lenguaje en parte primordial de la construcción de nuestra identidad. Esta idea aún se compone cuando se consideran a los seres bilingües y biculturales. Para la mayoría de los latinos que viven en los Estados Unidos, la lengua española forma una parte íntima de su identidad cultural y personal. Gloria Anzaldúa (1987, p. 59) captura la esencia de esta fusión entre el lenguaje y la identidad cuando dice: "I am my language." Según Johnson (2000, p. 177), renunciar a la lengua española literal o simbólicamente es renunciar a una dimensión poderosa de la identidad individual y social. Las autobiógrafas más influyentes muestran vistas lingüísticas conflictivas con relación a ser o no ser bilingüe y frente al entendimiento de las dos culturas (MORAGA, 1983; LEVINS MORALES Y MORALES, 1986 y ANZALDÚA, 1987). Morales (2002, p. 3) comenta sobre el enlace inherente entre el lenguaje, el comportamiento social y las percepciones de los latinos que viven en los Estados Unidos: "Spanish is what we speak, but it is also who we Latinos are, how we act, and how we perceive the world". A la vez, muchos latinos en los Estados Unidos no hablan ni un español ni un inglés estándar, sino una variedad híbrida que se conoce principalmente como el *espanglish*. Además, existe un gran número de latinos que no hablan el español y su conocimiento se reduce a pocas palabras o frases que reconoce del habla de sus parientes o amigos que hablan español o *espanglish*. En *Mexican Enough* Stephanie viaja a México para aprender el español y a la vez ampliar su conocimiento de la cultura mexicana. Cree que una razón por la cual siente una identidad no definida es porque no puede comunicarse en español y a través del lenguaje pierde una conexión a sus raíces latinas. En resumen, muchas autobiografías latinas muestran una conexión importante entre la identidad y el lenguaje y como representar a la herencia múltiple. La manera en la que lo hacen se debe a una serie de variables que se exploran en las próximas secciones.

EL YO: LA CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDAD EN LA AUTOBIOGRAFÍA LATINA

Según Stanford-Friedman (1988), los enfoques tradicionales de la autobiografía muestran el yo como ser individual y único, No obstante mantiene que esta visión es poca adecua-

ada para caracterizarles a las mujeres o el ser minoritario. Stanford Friedman (1988) sugiere que sea así debido a las identidades culturales impuestas en las mujeres y otros grupos oprimidos y la socialización que experimentan como seres marginados. Como consecuencia, Simon (1987) declara que las mujeres se enfocan en la autobiografía y muestran su voz desde los márgenes de la sociedad. Friedman (1988, p. 34-36) explica que el individualismo es una reflexión privilegiada, la cual excluye a las mujeres latinas. Torres (1991) añade que las autobiógrafas latinas construyen el yo como miembro de varios grupos oprimido y como consecuencia el yo es a la vez individual y colectivo. Para establecer su identidad las mujeres latinas tienen que lidiarse con la opresión sociocultural y sexista y llegar a entenderse mediante una retórica de creencias y prácticas contradictorias. Cuando una latina logra juntar sus distintas identidades, no sólo crea la suma de sus partes sino una nueva identidad del yo que vive en el tercer espacio. Es decir, un espacio que no es ni el de la cultura dominante ni el de la cultura de herencia (véase Moraga y Anzaldúa (1983) y Smith (1983) para una discusión feminista).

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DE STEPHANIE

En el primer capítulo de la novela, Stephanie nos informa sobre su nivel de español y pinta una caracterización de su situación lingüística como nada sorprendente:

Despite being third-generation Mexican-American (on my mother's side) and growing up 150 miles from the Texas-Mexico border, my Spanish is best described as Tarzan Lite: a primitive vocabulary spoken entirely in the present tense. My mom faced so much ridicule for her accent growing up that she never taught my sister or me how to speak the language properly. I mostly picked up curse words in school (¡pendejo!) and opted to learn Russian in college. Studies show that only 17 percent of third generation Mexicans can speak Spanish fluently... (p. 2).

A pesar de ser tercera generación mexicana-estadounidense (del lado de mi madre) y crecerme a 150 millas de la frontera entre Texas y México, se puede describir mi español como Tarzán lite: Un vocabulario hablado totalmente en el tiempo presente. Se burlaron tanto de mi mamá por su acento durante su juventud que nunca nos enseñó ni a mi hermana ni a mí hablar bien el idioma. En la escuela aprendí en gran parte palabrotas (¡pendejo!) y decidí estudiar el ruso en la universidad. Las investigaciones muestran que solo el 17 por ciento de mexicanos (-americanos) de la tercera generación pueden hablar español con fluidez. (traducción mía)

Sin embargo, durante su niñez, Stephanie no pudo escaparse de la importancia que da la sociedad a identificarse y categorizarse:

I made a conscious choice to be white like my dad one day in elementary school. Our reading class had too many students, our teacher announced, and needed to be split in two. One by one, she started sending the bulk of the Mexican kids to one side of the room and the white kids to the other. When she got to me she peered over the rims of her glasses. "What are you Stephanie? Hispanic or white? (p. 4)

Escojí conscientemente ser blanca como mi papá un día en la primaria. Nuestra clase de lectura tenía demasiados alumnos, anunció la maestra, y había que dividirse en dos. Uno

por uno empezó a mandar la mayoría de los niños mexicanos a un lado del salón y los blancos al otro. Cuando me tocó, me -

¿Qué eres tú, Stephanie? ¿Hispana o blanca? (traducción mía)

But in South Texas, you are either one or the other. Searching the classroom for an answer, I noticed my best friend, Melinda, standing over by the brown kids, "I'm Hispanic," I announced. The teacher nodded, and I joined the Mexicans." (p. 4)

Pero en el sur de Tejas, o eres una o eres la otra. Al buscar la respuesta por el salón, me di cuenta que mi mejor amiga, Melinda, se paraba con los niños de piel café. –Soy hispana,- anuncié. La maestra asintió y me junté a los mexicanos. (traducción mía)

Sin embargo, Stephanie queda insegura de su identidad y pronto cambia de opinión cuando enfrenta a una situación lingüística funcional en la escuela. Aquí Stephanie nos presenta un ejemplo de las actitudes e ideologías lingüísticas que formaban parte de su mundo y como influyeron en la formación de su identidad lingüística en un momento clave de su niñez:

A few minutes later a new teacher arrived and led us to another room, where she passed around a primer and asked us to read aloud. That's when I realized the difference between the other students and me. Most of them spoke Spanish at home, so they stumbled over the strange English words, pronouncing yes like jess and chair like share. When my turn came to read, I sat up straight and said each word loud and clear. The teacher watched me curiously. After class ended, I told her that I wanted to be "where the smart kids were." She agreed and I joined the white class the following day. (p. 4-5)

Unos minutos después, llegó una nueva maestra y nos llevó a otro salón donde circulaba un libro que nos pidió leer en voz alta. Así me di cuenta de la diferencia entre los otros estudiantes y yo. La mayoría hablaba español en casa, así que se trapeaban la lengua en las palabras raras inglesas, pronunciando yes como jes y chair como sher. Cuando me tocó a mí, me senté recta y pronuncié cada palabra claramente en voz alta. La maestra me miraba con curiosidad. Cuando se terminó la clase, le dije que quería estar con los alumnos listos. Estaba de acuerdo y el día siguiente me junté a la otra clase.

Esta narración, aún siendo evidencia de auto reportaje, nos informa sobre otra parte de la situación lingüística bilingüe de Stephanie: dominaba la fonética y la fluidez en inglés, una creencia que también comparte su maestra de primaria. Además, nos damos cuenta que Stephanie considera hablar inglés con fluidez y sin acento un factor importante en medir la inteligencia de uno, o por lo menos como uno se percibe en la vida real. No obstante, aunque Stephanie se identifica como hispana para ganar las becas universitarias destinadas a estudiantes hispanos, pronto se da cuenta de la importancia del idioma en la identidad personal. Tras tomar un curso de ciencia política chicana, Stephanie se anima a trabajar en el centro universitario que recluta a los estudiantes minoritarios. Al tener que leer frente a todos una lista de los nombres de sus asesorados, cuyos apellidos eran hispanos, Stephanie sufre la fuerte realidad del estatus de su español: "Not only did I butcher some of the black students' names, I couldn't remotely pronounce Echeverría or Guillermprieto." (p. 7) "No solo destrocé algunos nombres de los estudiantes negros sino que no pude pronunciar Echeverría o Guillermo-prieto." (traducción mía). Nos narra que esa experiencia pasó hace más de diez años. Desde aquel entonces que no ha tendido éxito en estudiar el español formalmente:

I've since made several attempts to study Spanish, enrolling in classes and stockpiling workbooks. But I dread using it. My Spanish sounds like a failure to me, as though everything I manage to say is an admission of what more I cannot. What will Mexicans say when they hear it: ¿Tu mamá es mexicana? ¿Híjole, what happened to you?" (p. 8)

He intentado estudiar el español, matriculándome en clases y coleccionando libros de ejercicios. Pero temo usarlo. Mi español suena como un fracaso, como si todo lo que logro decir sea una admisión de lo demás que no puedo. ¿Qué pensarán los mexicanos cuando lo escuchen? ¿Es mexicana tu mamá? ¡Híjole! ¿Qué te paso a ti? (traducción mía).

Stephanie decide pasar un año en México para conocerse a sus raíces y aprender el idioma y el cultura de sus antepasados. Se matricula en un curso intensivo en una escuela de idiomas y aquila una habitación en una casa que comparte con otros mexicanos. Nos informa sobre su progreso lingüístico:

Two months into my life in Mexico, I start making linguistic sense. This is partly due to the language school where I study six hours a day, but Mainly to Fabián. After years of teaching art to small children, he has acquired a monkish patience. He will wait as long as it takes for me to nail down a subject, select a verb, conjugate it, hunt down the object, flip the sentence around so that it makes sense in Spanish, and spit it out, at which point his whole face lights up “-¡Qué bien, Fani!”- and inspires me to assemble another. (p. 29).

Tras haber estado dos meses en México, empiezo a tener sentido lingüístico. Esto se debe en parte a la escuela de idiomas donde estudio seis horas al día, pero principalmente a Fabián. Después de años de enseñar el arte a niños pequeños, ha adquerido una paciencia de monje. Espera lo necesario para que yo identifique el sujeto, seleccione un verbo, lo conjugue, busque el objeto, invierta la oración para que tenga sentido y la diga, y en este momento se le ilumina el rostro “Good, Fani!” y me inspira a construir otra. (traducción mía).

Después de su año en México, Stephanie se da cuenta que aunque se ha mejorado su idioma, ha aprendido mucho de la cultura de sus antepasados y ahora se conecta más con la comunidad latina donde vive, todavía no se siente totalmente mexicana. Reconoce que no podría sentirse así incluso si se mudara a México y viviera el resto de su vida allá-que lo que se conecta una gente son las experiencias de toda la vida. No obstante, reconoce que no es única al sufrir una crisis de identidad y en realidad la identidad es un asunto contra el que muchos latinos en los EE.UU luchan a diario:

Identity crisis is endemic to the U.S. Latino community as well. I recently joined Las Comadres, a national organization that networks Latinas from all nations. At practically every meeting, I encounter another caramel-skinned woman who speaks Spanish fluently, cooks arroz con pollo, and salsa dances on weekends, yet still doesn't feel Latina enough (p. 285-286)

La crisis de identidad es endémica a la comunidad de latinos que viven en los EE.UU también. Recientemente me junté a Las Comadres, una organización nacional que incluye a latinas de todas las naciones. En casi todas las reuniones, me encuentro con otra mujer de piel caramelizada que habla el español con fluidez, cocina arroz con pollo y baila salsa los fines de semana y todavía no se siente lo suficientemente latina (traducción mía).

Esta narración muestra que además de hablar el español y de conocer y practicar la cultura latina lo que en la superficie marca la identidad de una persona como latina, sentirse latino/a es mucho más complejo. El subtexto nos sugiere que para sentirse latino no es suficiente llenar estos marcadores culturales sino que uno/a debe sentirselo por si mismo/a.

EL LENGUAJE Y LAS ESTRATEGIAS DEL BILINGÜISMO EN *MEXICAN ENOUGH*

Al principio de la novela, Griest nos explica que posee un bajo nivel de fluidez en español y se considera dominante en inglés. Además, sabemos que la mayoría de la literatura latina / chicana en los EE.UU usa el inglés debido al mercado: Muchos latinos en los EE.UU no tienen fluidez en el español y aun si pueden comunicarse oralmente en español eso no quiere decir que lo puedan leer o se sientan cómodos leyendo un discurso extendido como una novela. Como consecuencia no es sorprendente que Griest escribiera su novela en inglés y que usara el español como código secundario en el texto. Ahora examinemos las estrategias bilingües que se usan en la novela. Una de las estrategias más usadas por Geist es la traducción directa inmediatamente después de incluir el español:

Strangers wish one another-and me- a Próspero Año Nuevo, or Prosperous New Year (p. 9)

Desconocidos se desean y me desean a mí un próspero Año Nuevo.

Even if we don't like something picoso [spicy], we pour it on... (p. 28)

Aún si no nos gusta algo picoso, se la echamos...

Como se puede ver, la traducción directa se emplea mediante el uso de comas para incluir la traducción en otra frase, o se usan corchetes inmediatamente después del discurso en español. También es importante notar que el uso del español se limita a lexemas o a frases cortas. Mientras la traducción directa puede molestarles a los lectores realmente bilingües con su repetición innecesaria, Geist emplea el español de forma breve, informando a sus lectores con menos fluidez en español y presentando la repetición léxica y semántica sin distraer a los demás. Otras veces al usar palabras y frases en español que muchos angloparlantes estadounidenses conocen o cuyos significados se pueden adivinar por el contexto, Geiste elije no traducirlas:

I order a mushroom quesadilla. Two sisters break off lumps from a mountain of masa and pat and twirl them into round tortillas, which they lay on the grill and cover with cheese (p. 39-40)

Pido una quesadilla de champiñones. Dos hermanas separan butros de una montaña de masa y los palmea y los gira en tortillas redondas, las cuales ponen a la parrilla y las cubren con queso.

Otra estrategia que Geist usa con frecuencia es la explicación en inglés del discurso en español. A veces, lo hace dentro del texto mismo y otras veces lo hace entre corchetes o como una nota al final de la página:

“Ni modo,” he says, then exits through the sliding glass doors. Cultural anthropologists have written reams about the significance of this phrase, which loosely translates as “It can’t be helped,” or “There is nothing to be done.” Somewhere along the past five centuries of religious and political oppression, they note, Mexicans accepted the fact that life was utterly beyond their control. Fires, floods, earthquakes, illnesses? Ni modo, that’s God’s doing, there’s no changing that. Revolutions, tax hikes, peso devaluations? Ni modo, that’s the government; can’t change that either. (p. 10)

-Ni modo,- dice y sale por las puertas de vidrio. Los antropólogos culturales han escrito miles de páginas sobre el significado de esta frase, la cual se traduce como “It can’t be helped,” or “There is nothing to be done.” (“Oh well” - traducción mía). En algún momento durante los últimos cinco siglos de opresión religiosa y política, notan que los mexicanos han aceptado que la vida queda fuera de su control. ¿Encendios, inundaciones, terremotos, enfermedades? Ni modo, es el plan de Dios, no se lo puede cambiar. ¿Revoluciones, aumentos de impuestos, devaluaciones monetarias? Ni modo, así es el gobierno; tampoco se puede cambiar eso.

“Of course they do. They’re in the United States. They have to be that way if they want to survive. They aguantar.”

Aguantar means to endure. According to Fabián, this is another national trait. (p. 30-31).

-Claro que lo hacen. Están en los Estados Unidos. Tienen que ser así si quieren sobrevivir. Aguantan.-

Aguantar significa “to endure”. Según Fabián, esta es otro rasgo nacional.

Finalmente, Greist (2008) a veces emplea el uso de palabras o frases cortas, las cuales ni traduce ni explica. No obstante esta estrategia es menos común que las otras empleadas en la novela y se reserva para ocasiones cuando es probable que el lector / la lectora conozca la palabra o la frase, se la pueda advinar mediante el contexto, o simplemente la pueda buscar en un diccionario. Teóricamente, se puede concluir que Greist emplea el uso del español en su novela *Mexican Enough* principalmente al nivel de la palabra, siendo así casos de préstamos o de cambios de código al nivel léxico. Cuando emplea el español en frases, es casi siempre de forma intraoracional y de ninguna manera usa el español en el discurso extendido. Hay que suponer que no todos los personajes mexicanos de la novela hablan inglés. Sin embargo, Greist elige escribir la novela casi exclusivamente en inglés. Cuando se examina con mayor profundidad su uso de lexemas y frases en español, se nota que agrega un sabor más rico a la descripción y diálogo de Greist, una técnica que identifica Torres (2007) en su discusión sobre los textos de ficción bilingües. También opino que el uso del español esporádicamente en el discurso demuestra no solo el nivel lingüístico de Stephanie en español sino que refleja con más claridad como interpreta Stephanie las situaciones cotidianas en las que se encuentra en México. Es muy común que los hablantes con menos fluidez en un idioma traduzcan conscientemente de L2 a L1 cuando escuchan un discurso extendido. Como consecuencia le provee al lector / a la lectora una experiencia más verdadera o auténtica, como si estuviera viendo y entendiendo las experiencias por los ojos de Stephanie.

CONCLUSIONES

La autobiográfica latina escrita en los EE.UU. emplea el uso de español de modos discursivos diferentes y con varios grados de frecuencia. Las autoras usan los fenómenos de lenguas en contacto tanto para reflejar la realidad de sus personajes como para lograr mayor audiencia de lectores.. En este trabajo se ha analizado el uso del español en *Mexican Enough*, un texto narrativo autobiográfico de Stephanie Elizondo Greist (2009), como estrategia para negociar su propio recorrido a México, la tierra de sus antepasados, su relación e identificación con sus raíces mexicanas, y para conectarse con su audiencia meta de latinos no hispanoparlantes en los EE.UU. Se han considerado las teorías y conceptos de lenguas en contacto y los estudios más relevantes, enfocándose en el caso del inglés y el español. Mediante el uso de citas de experiencias personales contadas en la novela, se ha ofrecido un análisis del español de la autora y protagonista, Stephanie, y la relación que tiene el idioma con su identidad. Finalmente, se han considerado algunas de las estrategias lingüísticas más utilizadas en la literatura latina y se ha mostrado la importancia de tomarse en cuenta la audiencia intentada al presentar un discurso bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

ANZALDÚA, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Spinsters/Aunt Lute, San Francisco, 1987.

AZEVEDO, Milton M. "Considerations on Literary Dialect in Spanish and Portuguese." *Hispania* 85:3 505-514. JSTOR. Web. 10 May 2011.

BERNSTEIN, Basil. "Class, Code and Control: Theoretical Studies Toward a Sociology of Language, Volume 1." London: Routledge & Kegan Paul, 1970.

_____. "Social class, language and socialization", In A. Abramson *et al.* (eds.), *Current Trends in Linguistics*, vol. 12. 1973.

BLOM, Jan-Petter; GUMPERZ, John. "Social Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Northern Norway." In John Gumperz and Dell Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, p. 407-434, New York: Holt, Rinehart and Winston. 1972.

CALLAHAN, Laura. "The Matrix Language Frame Model and Spanish/English Codeswitching in Fiction." *Language and Communication* 22 (2002) 1-16. SciVerse. Web 10 June 2012.

FERGUSON, Charles. "Diglossia." In: *Word* 15, 1959. p. 325-340.

_____. "Diglossia in Language, Culture and Society." In Dell Hymes (ed.). New York: Harper and Row, 1964. p. 429-439.

FISHMAN, Joshua. (1980). "Minority Language Maintenance and the Ethnic Mother Tongue School." *Modern Language Journal*, Vol. 64, Issue 2 Summer, 1980. p. 167-172.

- GOFFMAN, Erving. *Stigma: Notes on the Management of Spoiled Identity*. Simon and Schuster, New York: 1963.
- GUMPERZ, John. "The Speech Community" in P.P. Giglioli (Ed.) *Language and Social Context*. Penguin, London, 1972.
- GRIEST, Stephanie Elizondo. *Mexican Enough: My Life between the Borderlines*. Washington Square Press: New York, 2008.
- JOHNSON, F. L. *Speaking Culturally: Language Diversity in the U.S.* Thousand Sage Publications, Thousand Oaks, California, 2000.
- LEIWO, Martti. "From Contact to Mixture; Bilingual Inscriptions from Italy." In J. Adams, M. Janse and S. Swan (eds.) *Bilingualism in Ancient Society*. London: Oxford University Press, 2002. p. 168-194.
- LITTLEJOHN, S. (2002). *Theories of Human Communication*. Albuquerque: Wadsworth, 2002.
- MORALES, Levins.; AURORA Y MORALES, Rosario. *Getting Home Alive*. New York: Firebrand Books, 1986.
- MARTÍN-RODRÍGUEZ, Manuel M. *Life in Search of Readers: Reading (in) Chicano/a Literature*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2003.
- MORAGA, Cherrie. *Loving in the War Years: Lo que nunca por sus labios*. Boston: South End Press, 1983.
- MORAGA, Cherrie; ANZALDÚA, Gloria. *This Bridge Called My Back*. New York: Kitchen Table: Women of Color Press, 1983.
- MORALES, E. *Living in Spanish: A Search for Latino Identity in America*. St. Martin's Press, New York, 2002.
- MUYSKEN, Peter. *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, Cambridge Cambridge University Press, 2000.
- MYERS-SCOTTON, Carol. 2006. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- POPLACK, Shana. "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y termino en español': Toward a Typology of Code-Switching." *Linguistics* 18,-7-8, 1980. p. 581-618.
- SAVILLE-TRIKE, M. *The Ethnography of Communication*. 2nd Edition. Blackwell, Cambridge, Massachusetts, 1989.
- SMITH, Barbara. *Home Girls*. New York: Kitchen Table. Women of Color Press, 1983.
- TORRES, Lourdes. "The Construction of Self in U.S. Latina Autobiographies." In: C. Mohanty, A. Russo and L. Torres, *Third World Women and the Politics of Feminism*. New York: Indiana University Press, 1997.
- _____. "In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers." *MELUS*, Vol. 32, No. 1 *In the Contact Zone: Language Race, Class, and Nation* 2007. p. 75-96.